

# 布丹詩選

周昭明敬題



布丹（海因茨烏韋豪斯）作

## *content*

### ch1 停滯

乾涸的聲音 9

針鋒相對 / 一報還一報 10

馬上 11

### ch2 遠處解體紀錄在案或睡眠兇手黑太陽

心無法在沉默中冠冕堂皇地活著 15

精神障礙 16

無論誰跟你斷絕關係, 都不能承受和擁抱災難 18

他們彼此狂野地抬頭挺胸站立著 19

消除上面的紛擾 20

著名的受到良好詮釋 21

### ch3 羅蕾萊-浮士德筆記

- 希望 27
- 如果愛掌控了她 28
- 大地之靈 29
- 復活節的加拿大鵝 30
- 梅菲斯特的教訓 31
- 羅蕾萊 32
- 在羅蕾萊做瑜伽 33
- 與天使的約定 34
- 與你在一起 35
- 你是... 36
- 是的, 媽媽 37
- 喂 38
- 來自地牢 39
- 迴聲 40
- 榮光聖母 41
- 惡魔之子喋喋不休 42



chǐ 停滯



泡沫上升  
不願意解釋  
清晰的事物讓的  
她的記憶沸騰, 就像  
柳樹整日被雨水  
掃過而樹葉發白卻操心  
紅風信子石、沒藥和象牙。





## 乾涸的聲音<sup>a</sup>

呼應著枯竭的池塘  
在陽光照耀的拱門上低語  
讓他們重新思索  
猶在彼處當下感到孤獨  
於綠線上。

---

<sup>a</sup> “Dried Voices” 典故出自艾略特 (T. S. Eliot) 的 “The Hollow Man” (〈空心人〉)。

## 針鋒相對 / 一報還一報<sup>a</sup>

愛賦予了力量  
卻奪走了意志  
此刻總是處於自由之中  
在急需下沒有  
過去和未來  
他們失去視 / 識能。

---

<sup>a</sup> Measure for Measure 的典故，出自莎士比亞的一齣黑色喜劇。

## 馬上

在死亡的面容上  
她為自己說道  
不願意解釋  
亞菲羅黛在一把  
塵土中的恐懼  
有的是時間。

紀念尼基·馬蘭古 - 尚·博丹的四首詩 2013年5月<sup>a</sup>

---

<sup>a</sup> Niki Marangou (1948-2013) 是希臘塞浦路斯著名女作家兼藝術家。



Real 06

ch2

# 遠處解體紀錄在案 或睡眠兇手黑太陽

三人一組的合唱

我是（非官方合作者）托瑪索

詩人

巨人

狼時間 1945 年 5 月 8 日 - 1989 年 11 月 9 日<sup>a</sup>

周邊土地

---

<sup>a</sup> 1945 年 5 月 8 日為第二次世界大戰德國投降的日子；  
1989 年 11 月 9 日為柏林圍牆倒塌的日子



## 心無法在沉默中冠冕堂皇地活著

那對他來說  
社會和道德的虛偽是  
肉中刺，就如同  
支配個人的力量一般，  
他的動力，  
被黑暗和光明的激情所佔有一  
並未給他留下任何安寧。

人生  
你是一個完美的駕駛，  
天賜之福、暴風的咆哮、精油的細緻。  
但如果  
你想獲得  
更多關於我的信息，請求教於  
在場的人之一。  
你可隨意  
提供有關我的更多信息。當然  
也誠摯地邀請你。  
依約定在適當的時候，  
安排一些人進行實用的高階專業發展。  
啊，你熟悉我們的組織。現在談談  
生殖的話題。

## 精神障礙

你已經向我清楚表明了我們的責任分配。我也知道你的觀念。當然我們也誠摯地邀請您。女人在滿十九歲之前不得與男人婚配。而男人可能在滿二十一歲前就成為父親了，或者更早，只要他性情冷靜。在此之前只有少數被允許指揮女性，然而，僅限於不孕或懷孕的人，因此他們不會被迫尋求非自然的出路。順便一提，這樣我們就不會再討論這個話題了……我告訴托馬索：你不需要害怕我會問你有關黨或其他的事。他之前所想的已經結束。



老年婦女和公務員

照顧那些過於狂喜之人的愛情樂趣  
他們被糾纏不休，這取決於他們是否  
得知此事，被他們秘密接觸，或者  
他們是否在運動場上注意到了這一點。  
或者在黨的學徒年。

然而，

負責生殖事務的最高階公務員

即資深醫生，

他本人是從屬於「愛」的三巨頭

會發出許可。

就我們而言，我們不會

在屋頂上喊出這個話題。然而那些，

在二十一歲之前戒絕同居的人，

甚至更多持守戒律到二十七歲的人，

藉由榮譽和歌曲，

在公共集會上受到款待。我從未在他們之中。

## 無論誰跟你斷絕關係， 都不能承受和擁抱災難

他們可能會拒絕它，給予它，  
就像碎石機賦予石頭 — 牆的形狀一樣。  
因為，按照古斯巴達人的方式，  
在運動過程中，所有人，無論男女，  
都赤身裸體，在監督的  
公務員們辨認誰有生育能力，和誰  
沒有同居能力。針對性的措施。  
這取決於身體素質，以及  
誰最匹配。查詢已得出結果了。  
我立即傳真。接著在沐浴後，  
他們隨即全心地投入愛情的過程中。  
事實上那正是  
我所希望的。高大又漂亮的女人  
只與高大而熱情的男人在一起，  
肥胖的女人和瘦削的男人一起。  
你曉得托馬索有什麼新的理由  
突然這麼著急嗎？而苗條的女性  
則和強壯的男人，讓他們成功地互相  
平衡。我會保持聯繫。  
我甚至相信它正在發光發熱。

## 他們彼此狂野地抬頭挺胸站立著

是誰把背叛變成了愛情，把背叛變成了跟隨，  
恐懼變為勇氣，阿諛奉承變為合作，  
自我變成利他？這些稍後將個別地  
加以討論。總之，剛開始一切  
都應該不受影響，  
只是我們應該協調分配。臥室裡  
有美麗的名人油畫，女人  
都注視著。他們隨即將目光投向窗外  
朝天空問祂，願祂  
賜予他們強健的後代。那麼，  
再見啦。你們將會收到我們的信。事情將會發生。  
你們將睡在兩個分開的房間裡，直到  
性交的時刻到來。倘若我們已經找到了  
雙方的協議。然而，女獄史  
隨後起義叛變，兩扇門從外面打了開來。  
因此，我們立即準備採取行動，  
一旦我們的技術跟上時代。占星家和醫生  
確定了時辰；他們努力  
找出在太陽東邊的金星和水星，  
住在一所風水極佳的房子裡的時間，有良好座向  
對著木星、土星和火星。如果有人同意，  
我看不出有什麼可以阻止我們全力以赴。  
總之，剛開始一切都應該不受影響，  
只是我們應該協調分配。

## 消除上面的紛擾

為了以此製作褲子。

這被視為嚴重犯罪，如果生育者在性交前三天內，沒戒除任何沾污和不良行為。警衛和老師們，所有這些線民，經過深思熟慮，只有較弱的驅動力，且沒有充分心理能力；因此，由於他們總是憂思某件事，只能繁衍出虛弱的後代。因此這裡採取了特殊對策：這些博學的童子軍和舉止溫柔的胖女人結伴。黨把出身黨機器的幹部，通常脾氣暴躁、沒有個性，和本性活潑、爽朗面對生活而且美麗如5月8日<sup>a</sup>的女同志們結伴。

---

<sup>a</sup> 1945年5月8日德軍無條件投降，第二次世界大戰在歐洲戰場從此正式結束

## 著名的受到良好詮釋

生命期待著熱愛並編制  
政治操作評估的我們所有人。  
期待著喜愛海洋和薄荷的狂野香氣的人。  
一次又一次的提問。  
關於與非官方合作者 (IM)<sup>a</sup>  
合作的效率和強度。問它在乳房之間  
所搶救的規劃目標。射擊次數，  
射擊持續時間、射擊節奏的維持、  
陰謀公寓的使用率。這樣他們就不會  
被迫尋求不自然的  
出路。針對形成人的聲音、  
處理過資訊的  
有效的教育價值  
你的立場是什麼？

( 德語歌曲 / 歌唱 / 頌歌 / 聖歌 )  
( 結束 )

---

<sup>a</sup> Does this parenthesized latin script annotation stay in?

註：第一個版本寫於 2006 年 10 月和 11 月，2007 年春季和夏季進行更改，最終於 2007 年 10 月修訂出版；由 Daniel Meyer-Dinkgräfe 翻譯成英文（2008 年聖誕節後年底前），英文版發表於 IN FOCUS，塞浦路斯 Pen Centre/Armida Publications，尼科西亞，第 6 卷第 1 期：2009 年 3 月；Giorgios Neophytos 翻譯成希臘語，刊載於希臘文學雜誌 ANEF，尼科西亞，第 36 期，2009 年 3 月至 5 月；德文原稿發表於年刊《COMMUNICATIONS》（國際布萊希特協會），39/2010；2010 年 10 月 20 日，由塞浦路斯國家劇院（THOC）、ITI 塞浦路斯中心和塞浦路斯 Pen Centre 聯合製作的舞台朗誦在尼科西亞的塞浦路斯國家劇院上演；四部工作坊作品是 2011 年 1 月 16 日至 21 日在德拉瓦大學專業戲劇培訓班（三年）在德拉瓦州紐瓦克 Hartshorn 劇院舉行的「布萊希特培訓課程」的成果，由作者指導。







ch3

## 羅蕾萊-浮士德筆記

尚·博丹

### 一切的一切<sup>a</sup>

她對他的歡樂發笑  
彎下腰去吻他的雙唇  
收穫了同樣的幸運  
在愛的夢幻王國裡  
永遠不會不是  
深又深。

---

<sup>a</sup> 這首詩的標題 (“All by all”) 和內文有多處援引 E. E. Cummings 的名詩  
“anyone lived in a pretty how town”



## 希望

在那些時刻  
的底層  
臣服於  
濃厚的  
沉默中  
你和我站起來  
愛的花朵綻放著  
無盡的。

## 如果愛掌控了她

要知道這條路  
有多艱難  
對於一個去  
爬上他者樓梯的人  
在彼處卻找不到  
憐憫的跡象。

## 大地之靈

她不能 沒有他  
當她毫無掩飾地  
嘲笑他時  
他無法  
辨認她愛的前景  
但是 她不會  
從她的羈絆下  
鬆開他  
因為沒有她  
他活不下去  
這是他活著的意義。

## 復活節的加拿大鵝

並排地依曲線飛行  
絕望中  
突然放慢了速度

天冷又餓  
寒冷和顫抖  
對著天空

不願意解釋  
他們到底是否  
應該回來。

## 梅菲斯特的教訓 #7<sup>a</sup>

心跳動著  
在一切之前  
必要地親吻嘴唇  
那絕對算不上是平等的  
判斷而沒有

回憶只是  
在緊張下  
受到分心  
藉著誘惑的聲音  
他們的話語與肉體相連  
發出對自己的絕望。

---

<sup>a</sup> Mephisto 是德國文學傳統中主要的惡魔之一

## 羅蕾萊<sup>a</sup>

我怎麼能忘記你  
哪怕是一秒鐘？  
（要是我忘了你）  
地球會靜止不動  
所有星星的光芒  
會被撲滅  
凍寒冰冷會  
降臨在一切之上  
死亡會比沒有你的  
生活更加容易  
你的心賦予我的靈魂生命  
撫慰童話般的早晨。

---

<sup>a</sup> Loreley 是一座萊茵河中游東岸高 132 公尺的礁石，坐落在德國萊茵-法爾茲邦境內。羅蕾萊礁石處的萊茵河深 25 公尺，卻只有 113 公尺寬，是萊茵河最深和最窄的河段，險峻的山岩和湍急的河流曾使得很多船隻在這裡發生事故遇難，如今仍有訊號燈指引過往船隻注意安全。傳說在羅蕾萊山頂上有位美若天仙的女妖羅蕾萊，用動人的美妙歌聲誘惑著行經的船隻使之遇難。



## 在羅蕾萊做瑜伽

純粹的喜悅  
她頂著頭倒立  
但他會聞到  
她嘴唇上  
茶的味道  
不需要你的  
陪伴或擁抱...

## 與天使的約定

妳丈夫浮士德  
永遠不可能  
讓妳走  
日日夜夜都愛妳  
從現在到永遠  
時時刻刻都心潮澎湃  
受到想要擺脫妳的存在  
的慾望所支配  
時間靜止不動  
妳是他的天堂  
他的妻子格雷琴<sup>a</sup>

---

<sup>a</sup> 在哥德《浮士德》(Goethe's Faust, 1808) 中，Gretchen 是主要人物之一。

## 與你在一起

爬了進去  
而且沒有停止

坦誠地  
從我的嘴唇上撕扯下來

在球門 / 目標前  
鬆開

違背  
一切理由。

你是…

靠近在一起  
是沉默  
尷尬的距離  
不時打斷了你  
騙不了自己, 但是  
三十八年了  
對話還沒有停止  
試試早晨的濕花邊  
和……的涼意, 我是。

## 是的，媽媽

我雖然嫁給他  
卻沒有  
飢餓和慾望  
如果我愛他的話  
那就不公平了。

喂

她打電話給他  
不用他的名字  
但你就在那裡  
而我在這裡  
這通話  
改變了我們倆  
她怎麼能  
不用嘴唇  
親吻他呢？

## 來自地牢

我的皮膚正在剝落  
當我慢慢凍結時  
伸出你的舌頭  
但不像他以前那樣  
三週前他們在一起時  
我們活著不是為了達到  
生活能給予我們的水準  
碰上傾盆大雨  
像雪花般跳著華爾茲。

## 迴聲

我的平靜消失了  
被沖散  
當記憶  
撤退像兩塊  
岩石先走  
誰不能  
我的心好痛  
我發現從來  
不是恐懼  
經得起拍岸浪聲  
迴響我在海浪上的  
破碎身軀的  
是天真  
再也沒有了



## 榮光聖母

有你在他身邊  
他不會找不到路  
若沒有了你  
我們所擁有的愛  
頂多只是這個字詞  
但我的歌消失不見了

## 惡魔之子喋喋不休

隨著女巫們  
蜂擁歸鄉  
愛人都  
快要忘記  
刀已拔出  
鮮血會流淌  
明天會有  
值得為之獻身的旋律。

### 評論

這些筆記試圖確定 *Heinz-Uwe Haus* 最近製作的歌德《浮士德I》與 *Repertory Ensemble Players* (德拉瓦州 / 美國) 排練過程中的情境、態度和編劇挑戰，該劇於 2014 年 3 月 8 日上演。

## Biographies

作者 海因茨烏韋豪斯

戲劇導演、文化研究專家、戲劇學者；自 1997 年起擔任專業戲劇培訓班 (PTTP) 和德拉瓦大學紐瓦克分校（美國）戲劇系教授。

在德國波茨坦-巴伯爾斯貝格電影學院（表演科系）以及柏林洪堡大學（文化研究、德國文學和戲劇科學）接受教育和培訓。

豪斯博士的藝術和學術生涯始於擔任柏林德意志劇院的導演，以及東柏林導演學院的創始成員。他的作品包括古希臘戲劇、莎士比亞戲劇、德國經典戲劇、布萊希特戲劇和表現主義戲劇，曾在德國以及加拿大、塞浦路斯、芬蘭、希臘、意大利、土耳其和美國等國家演出。其中一些作品曾在歐洲各地的節慶上演出。

豪斯博士曾擔任十幾所北美大學（如紐約大學、維拉諾瓦大學、加州州立大學北嶺分校 CSUN 和華盛頓大學）的客座教授，並在全球各地舉辦了超過500場演講和工作坊。除了在自己的領域發表文章外，他還在德國、英國和希臘媒體上撰寫有關跨文化和政治主題的文章。他的文學文本和詩歌以及畫作（部分以尚·博丹為筆名）直到最近才更廣受國際矚目。

豪斯博士是國際戲劇學院塞浦路斯中心的榮譽會員和希臘卡托希社區的榮譽公民。2005 年，他獲頒塞浦路斯戲劇組織（Theatre Organization of Cyprus [ THOC ]）最佳戲劇導演獎。

豪斯博士於 1989/90 年擔任東德「民主覺醒黨」（Demokratischer Aufbruch）的董事會成員，也是美國 “The Praxis Group” 的創始人和代表。

1992 年至 1993 年，他擔任康拉德·阿登納基金會的文德格拉本城堡教育中心的創始主任。

豪斯博士於 1986 年在奧尼亞德斯（希臘）與他人共同創立了古希臘戲劇國際工作坊和研究中心。2004 年至 2007 年，他擔任德魯西亞-帕福斯（塞浦路斯）古希臘戲劇與戲劇研究所（塞浦路斯 ITI）的學術講座。

2000 年，他當選為聯邦共和國作家團體委員會委員。從 1999 年到 2005 年，他擔任（德國）威爾頓公園組織的副主席。2007 年，他加入了 Carmina Balcanica（羅馬尼亞）、Symposium 和 Gracious Light（美國）的國際編輯委員會。他自 1994 年起擔任 ISSEI（國際歐洲思想研究學會）跨文化小組主席，並自 1996 年起擔任其執行委員會成員。

## 譯者 曾貴祺 博士 簡歷

助理教授，任教於臺北科技大學，臺北護理健康大學及空中大學。

同時，也主持阿貴編譯工作室（[www.ahkue.com](http://www.ahkue.com)）從事國際論文翻譯及教科書出版。他出版多種大專英文教科書，近年在 Dialogo Journal 發表多篇國際論文。

## 審定簡歷

何文敬，現為中央研究院歐美研究所兼任研究員。美國密西根大學 (University of Michigan, Ann Arbor) 美國文化研究所博士。

曾任國立台灣師範大學英語系副教授、中央研究院歐美研究所研究員、研究員兼副所長、研究員兼代所長，逢甲大學外國語文學系終身特聘教授。

研究領域包括福克納 (William Faulkner)、童妮·摩里森 (Toni Morrison)、凱特·蕭邦 (Kate Chopin) 研究，華裔和非裔美國文學等。

著有探討福克納、童妮·摩里森、凱特·蕭邦、湯亭亭 (Maxine Hong Kingston)、雷霆超 (Louis Chu)、徐忠雄 (Shawn Hsu Wong)、雷祖威 (David Wong Louie)、莊華 (Chuang Hua)、查爾斯·蔡士納 (Charles Chesnutt)、左拉·妮兒·賀絲頓 (Zora Neale Hurston) 等中、英論文五十餘篇；專書《我是誰？美國小說中的文化屬性》(2010)；譯有《神話與文學》(1979)、《天堂樹》(2001)、《寵兒》(2003)、《黑人的靈魂》(2018)等；編有《第四屆美國文學與思想研討會論文選集：文學篇》(1995)、《文化屬性與華裔美國文學》(與單德興合編，1994)、《再現政治與華裔美國文學》(與單德興合編，1996) 以及 Teaching English Language and Literature: Linking Theory to Practice (2011), Teaching English Language and Literature at Home and Abroad (2014), Foreign Language Education at Home and Abroad: Pedagogy in the Contexts of Language, Literature, and Translation (2016) 和 Foreign Language Education in the 21st Century: Essays in English and Japanese (2017) 等。

《 布丹詩選 》

作者：布丹(海因茨烏韋豪斯)

譯者：曾貴祺

審定：何文敬

規格：21.6 cm x 21.6 cm

定價：1000 元

國際書號：ISBN 978-626-98803-2-4 (精裝)

初版：2024 年 12 月



出版單位：阿貴編譯工作室

地址：242014 新北市新莊區仁愛街57號6樓

電話：(02)8992-6996

封面題字 周昭明 教授  
出版發行 阿貴編譯工作室



ISBN 978-626-98803-2-4

精裝  
NTD 1000